



» BRITAIN'S FINEST «

Romantische Chor- und Orgelmusik  
des 19. Jahrhunderts aus England

„Grand Choeur en forme de Marche“ – Alexandre Guilmant – (Orgel)	
My Soul, There Is a Country – Songs of farewell No 1 – C. Hubert H. Parry .....	2
My Love Dwelt In a Northern Land - op. 18 No 3 – Edward Elgar .....	2
Death on the Hills – Edward Elgar .....	3
„Salut d'Amour“ – Edward Elgar – (Orgel)	
There Is an Old Belief – Songs of farewell No 4 – C. Hubert H. Parry ....	4
„Heil dir im Siegerkranz“ – Christian Heinrich Rinck - (Orgel)	
Jerusalem (1916) – C. Hubert H. Parry .....	4
„Improvisation“ – Kay Philipp Fuhrmann – (Orgel)	
O Thou, the Central Orb – Charles Wood .....	5
O Hush Thee, My Babie – Arthur Sullivan .....	5
Serenade – Edward Elgar .....	6
The Shower – Edward Elgar .....	6
The Long Day Closes – Arthur Sullivan .....	7

Ein Konzert des Bremer RathsChors

## My Soul, There Is a Country

Text: Henry Vaughan (1621 – 1695)

My soul, my soul,  
there is a country beyond the stars,  
Where stands a winged sentry.  
All skillful in the wars.

There, above noise and danger,  
Sweet peace sits crowned with smiles,  
And One, born in a manger  
Commands the beauteous files.

He is thy gracious friend.  
And - O my soul awake! -  
Did in pure love descend  
To die here for thy sake.

If thou canst get but thither.  
There grows the flow'r of peace.  
The rose that cannot wither.  
Thy fortress and thy ease.

Leave then thy foolish ranges,  
none can thee secure.  
But One who never changes.  
Thy God, thy life, thy cure

One who never changes,  
None can thee secure.  
But One who never changes.  
Thy God, thy life, thy cure.

---

## My Love Dwelt In a Northern Land

Text: Andrew Lang (1844 – 1912)

My love dwelt in a northern land  
[A tower dim] in a forest green  
Was his, and far away the sand,  
And gray wash of the waves [was] seen,  
The woven forest boughs between.

And through the northern summer night  
The sunset slowly died away,  
And herds of strange deer, silver white,  
Came gleaming through the forest gray,  
And fled like ghosts before the day.

And oft, that month, we watch'd the moon  
Wax great and white o'er wood and lawn,  
And wane, with waning of the June,  
Till, like a brand for battle drawn,  
She fell, and flamed in a wild dawn.

C. Hubert H. Parry (1848 – 1918)

Meine Seele, meine Seele,  
da ist ein Land jenseits der Sterne,  
wo ein geflügelter Wächter steht.  
Äußerst erfahren in Kriegen.

Dort, fernab von Lärm und Gefahr,  
Sitzt der süße Friede, gekrönt mit Lächeln.  
Und der Eine, in einer Krippe geboren,  
Befiehlt die herrlichen Scharen.

Er ist dein gnädiger Freund.  
Und oh, meine Seele erwache!  
Aus reiner Liebe stieg er herab,  
um hier für dich zu sterben.

Könntest du nur dorthin gelangen.  
Dort wächst die Blume des Friedens.  
Die Rose, die niemals verwelken kann.  
Deine Festung und dein Trost.

Verlasse dann deine törichten Streifzüge,  
niemand kann dir Sicherheit geben.  
Außer dem Einen, dem sich nie ändert.  
Dein Gott, dein Leben, dein Heil.

Einer, der sich nie ändert,  
niemand kann dir Sicherheit geben.  
Außer dem Einen, der sich nie ändert.  
Dein Gott, dein Leben, dein Heil.

Edward Elgar (1857 – 1934)

Mein Liebster wohnte in einem nördlichen Land  
[Ein dunkler Turm] in einem grünen Wald  
war sein, und fern der Sand,  
und graues Rauschen der Wellen [war] zu sehen,  
dazwischen die verwobenen Äste des Waldes.

Und durch die nördliche Sommernacht  
erstarb langsam der Sonnenuntergang,  
und Herden fremder Hirsche, silberweiß,  
kamen glänzend durch den grauen Wald,  
und flohen wie Geister vor dem Tag.

Und oft, in jenem Monat, sahen wir den Mond,  
wie er groß und weiß über Wald und Wiese wuchs,  
und schwand, mit dem Schwinden des Juni,  
bis er, wie ein zum Kampf gezücktes Schwert,  
fiel und in einer wilden Morgendämmerung loderte.

→

## The Long Day Closes

Text: Henry F. Chorley (1808 – 1872)

No star is o'er the lake,  
Its pale watch keeping,  
The moon is half awake,  
Through grey mist creeping,  
The last red leaves fall round  
The porch of roses,  
The clock hath ceased to sound,  
The long day closes.

Sit by the silent hearth  
In calm endeavour,  
To count the sounds of mirth,  
Now dumb for ever.  
Heed not how hope believes  
And fate disposes:  
Shadow is round the eaves,  
The long day closes.

The lighted windows dim  
Are fading slowly.  
The fire that was so trim  
Now quivers lowly.  
Go to the dreamless bed  
Where grief reposes;  
Thy book of toil is read,  
Go to the dreamless bed  
The long day closes.

Arthur Sullivan (1842 – 1900)

Kein Stern ist über dem See,  
der bleiche Wache hält,  
der Mond ist halb erwacht,  
und kriecht durch grauen Nebel,  
die letzten roten Blätter fallen um  
das Rosendach hernieder,  
die Uhr hat aufgehört zu schlagen,  
der lange Tag neigt sich dem Ende zu.

Setz dich an den stillen Herd,  
im ruhigen Bemühen,  
die Laute der Heiterkeit zu zählen,  
die nun für immer verstummt sind.  
Sorge nicht um das, was Hoffnung glaubt  
und das Schicksal bestimmt:  
Schatten umgibt die Traufe,  
der lange Tag neigt sich dem Ende zu.

Die schwach erleuchteten Fenster  
verlöschen langsam,  
Das Feuer, das so hell brannte,  
flackert nun schwach.  
Geh zum traumlosen Bett,  
wo der Kummer ruht;  
dein Buch der Mühe ist gelesen,  
geh zum traumlosen Bett,  
der lange Tag neigt sich dem Ende zu.

## Serenade

Edward Elgar (1857 – 1934)

Text: Nikolai Minsky (1855-1937), übersetzt von Rosa Newmarch (1857 – 1940)

Dreams all too brief  
Dreams without grief  
Once they are broken, come not again.

Träume, allzu kurz,  
Träume ohne Kummer,  
sind sie einmal zerbrochen, kehren sie nicht wieder.

Across the sky the dark clouds sweep  
And all is dark and drear above:  
The bare trees toss their arms and weep  
Rest on, and do not wake, dear Love

Dunkle Wolken ziehen über den Himmel,  
und alles ist dunkel und trostlos darüber:  
Die kahlen Bäume werfen ihre Äste ab und weinen.  
Ruhe weiter und erwache nicht, geliebte Liebe.

Since glad dreams haunt your slumbers deep  
Why should you scatter them in vain?

Denn schöne Träume begleiten dich tief im Schlaf,  
warum solltest du sie vergeblich zerstreuen?

Happy is he, when Autumn falls  
Who feels the dream-kiss of the Spring;  
And happy he in prison walls  
Who dreams of freedom's rescuing;

Glücklich ist der, wenn der Herbst kommt,  
der den Traumkuss des Frühlings spürt;  
und glücklich ist der, in Gefängnismauern,  
der von der Befreiung durch die Freiheit träumt;

But woe to him who vainly calls  
Through sleepless nights  
for ease from pain?

Doch wehe dem, der vergeblich ruft,  
in schlaflosen Nächten  
nach Linderung des Schmerzes.

## The Shower

Edward Elgar (1857 – 1934)

Text: Henry Vaughan (1621 – 1695)

Cloud, if as thou dost melt,  
and with thy train  
of drops make soft the Earth,  
my eyes could weep  
o'er my hard heart,  
that's bound up and asleep;  
Perhaps at last. Some such showers past,  
My God would give a sunshine after rain.

Wolke, wenn doch wenn du zerfließt  
und mit deiner Fülle  
von Tropfen die Erde aufweichst,  
meine Augen  
über mein hartes Herz weinen könnten,  
das gefesselt und am Schlafen ist;  
vielleicht würde endlich, nach solchen Schauern,  
mein Gott nach dem Regen Sonnenschein schenken.

I know not if the forest green  
Still girdles round that castle gray,  
I know not if, the boughs between,  
The white deer vanish ere the day.  
The grass above my love is green,  
My] heart is colder than the clay.

Ich weiß nicht, ob der grüne Wald  
noch immer jene graue Burg umgürtet,  
Ich weiß nicht, ob zwischen den Ästen,  
die weißen Hirsche noch vor Tagesanbruch entschwinden.  
Das Gras über meiner Liebe ist grün,  
[mein] Herz ist kälter als der Lehm.

## Death On the Hills

Edward Elgar (1857 – 1934)

Text: To Lady Colvin - Apollon Maykov (1821 – 1897) / Rosa Newmarch (1857 – 1940)

Why o'er the dark'ning hill-slopes  
Do dusky shadows creep?  
Because the wind blows keenly there,  
Or rainstorms lash and leap?

Warum kriechen über die dunkler werdenden  
Berghänge die dämmerigen Schatten ?  
Weil dort der Wind heftig weht,  
oder Regenstürme peitschen und toben?

No wind blows chill upon them,  
Nor are they lash'd by rain:  
'Tis Death who rides across the hills  
With all his shadowy train.

Weder Wind weht ihnen Kälte entgegen,  
noch peitscht sie der Regen:  
,s ist der Tod, der über die Hügel reitet  
mitsamt seinem schattenhaften Gefolge.

The old bring up the cortège,  
In front the young folk ride,  
And on Death's saddle in a row  
The babes sit side by side.

Die Alten führen den Leichenzug,  
an der Spitze reiten die jungen Leute,  
und auf des Todes Sattel, in einer Reihe,  
sitzen die Kleinkinder Seite an Seite.

The young folk lift their voices,  
The old folk plead with Death:  
„O let us take the village-road,  
Or by the brook draw breath.

Die jungen Leute erheben ihre Stimmen,  
die Alten flehen den Tod an:  
„Oh, lass uns die Dorfstraße nehmen,  
oder am Bach zu Atem kommen.

There let the old drink water,  
There let the young folk play,  
And let the little children  
Run and pluck the blossoms gay.“

Lass dort die Alten Wasser trinken,  
Lass dort die Jungen spielen,  
und lass die kleinen Kinder  
fröhlich umherlaufen und Blumen pflücken.“

(Death speaks)  
„I must not pass the village  
Nor halt beside the rill,  
For there the wives and mothers all  
Their buckets take to fill.

(Der Tod spricht)  
„Ich darf nicht durch das Dorf gehen,  
oder an der Quelle anhalten,  
denn dorthin bringen die Frauen und Mütter  
alle ihre Kübel, um sie zu füllen.

The wife might see her husband,  
The mother see her son;  
So close they'd cling - their claspings  
Could never be undone.“

Die Frau könnte ihren Mann treffen,  
die Mutter ihren Sohn;  
sie würden einander so eng umarmen -  
ihre Umarmungen könnten nie gelöst werden.“

### There Is an Old Belief

– Songs of farewell No 1 – Text: John Gibson Lockhart (1794 – 1854)

There is an old belief,  
That on some solemn shore,  
Beyond the sphere of grief  
Dear friends shall meet once more.

Beyond the sphere of Time  
And Sin and Fate's control,  
Serene in changeless prime  
Of body and of soul.

That creed I fain would keep  
That hope I'll ne'er forgo,  
Eternal be the sleep,  
If not to waken so.

Edward Elgar (1857 – 1934)

Es gibt einen alten Glauben,  
dass an einem erhabenen Ufer,  
jenseits des Reichs der Trauer,  
sich liebe Freunde wiedertreffen werden.

Jenseits des Reiches der Zeit,  
Jenseits von Sünde und Schicksalsmacht,  
Heiter in unveränderlicher Blüte  
Von Leib und Seele.

An diesem Glauben möchte ich festhalten;  
Diese Hoffnung werde ich niemals aufgeben;  
Möge der Schlaf ewig währen,  
Wenn ich nicht so erwachen soll.

### Jerusalem (1916)

Text: William Blake (1757 – 1827)

And did those feet in ancient time,  
Walk upon England's mountains green:  
And was the holy Lamb of God,  
On England's pleasant pastures seen!

And did the Countenance Divine,  
Shine forth upon our clouded hills?  
And was Jerusalem builded here,  
Among these dark Satanic Mills?

Bring me my Bow of burning gold:  
Bring me my Arrows of desire:  
Bring me my Spear: O clouds unfold:  
Bring me my Chariot of fire!

I will not cease from Mental Fight,  
Nor shall my Sword sleep in my hand:  
Till we have built Jerusalem,  
In England's green and pleasant Land.

C. Hubert H. Parry (1848 – 1918)

Und schritten jene Füße in alten Zeiten  
Auf Englands grünen Bergeshöhen,  
Und ward das heil'ge Gotteslamm  
Auf Englands lieblichen Weiden je gesehen?

Und erstrahlte das göttliche Angesicht  
Über unseren umwölkten Hügeln?  
Und wurde Jerusalem hier erbaut  
Inmitten dieser düsteren satanischen Mühlen?

Bringt mir meinen Bogen aus loderndem Gold:  
Bringt mir meine Pfeile des Verlangens:  
Bringt mir meinen Speer: O ihr Wolken, reißt auf!  
Bringt mir meinen feurigen Wagen!

Weder werde ich vom geistigen Kampf lassen  
Noch soll das Schwert in meiner Hand ruhen,  
Bis wir Jerusalem erbaut haben  
In Englands grünem und lieblichen Land.

### O Thou, the Central Orb

Text: Henry R. Bramley (1750 ? – 1814 ?)

O thou, the central orb of righteous love  
Pure beam of the Most High, eternal light  
Of this our wintry world; thy radiance bright  
Awakes new joy in faith: hope soars above

Come, quickly come, and let thy glory shine;  
Gilding our darksome heaven  
with rays divine

Thy saints with holy lustre round thee move  
As stars about thy throne, set in the height  
Of God's ordaining counsel,  
as thy sight gives measured grace to each,  
thy power to prove

Let thy bright beams disperse the gloom of  
sin: Our nature all shall feel eternal day

In fellowship with thee, transforming ray  
To souls, erewhile unclean, now pure within.  
Amen.

### O Hush Thee, My Babie

Text: Henry R. Bramley (1750 ? – 1814 ?)

O hush thee, my babie, thy sire was a knight.  
Thy mother a lady, both gentle and bright;  
The woods and the glens,  
from the towers which we see  
They are all belonging, dear babie, to thee.

O fear not the bugle,  
though loudly it blows  
It calls but the warders that guard thy repose;  
Their bows would be bended,  
their blades would be red  
Ere the step of a foeman draws near to thy bed.

O hush thee, my babie, the time soon will come  
When thy sleep shall be broken by trumpet  
and drum;  
Then hush thee, my darling,  
take rest while you may  
For strife comes with manhood,  
and waking with day.

Charles Wood (1866 – 1926)

O du, Mittelpunkt gerechter Liebe,  
reiner Strahl des Allerhöchsten, ewiges Licht  
dieser winterlichen Welt; dein heller Glanz  
weckt neue Freude im Glauben: Hoffnung steigt auf.

Komm, komm schnell, und lass deine Herrlichkeit leuchten;  
die unseren dunklen Himmel vergoldet  
mit göttlichen Strahlen.

Deine Heiligen umgeben dich mit heiligem Glanz  
wie Sterne um deinen Thron, hoch oben  
gemäß Gottes ordnendem Ratschluss,  
während dein Anblick jedem angemessene Würde  
schenkt, um deine Macht zu beweisen.

Lass deine hellen Strahlen die Finsternis der  
Sünde vertreiben: Unsere ganze Natur soll den  
ewigen Tag spüren,  
in Gemeinschaft mit dir, den Strahl in Seelen ver-  
wandeln, die einst unrein, nun innerlich rein sind.  
Amen.

Arthur Sullivan (1842 – 1900)

O, sei still, mein Kind, dein Vater war ein Ritter,  
deine Mutter eine Dame, sanft und klug;  
die Wälder und Täler,  
von den Türmen, die wir sehen,  
sie alle gehören dir, liebes Kind.

O, fürchte dich nicht vor dem Horn,  
so laut es auch ertönt,  
es ruft nur die Wächter, die deine Ruhe bewa-  
chen; ihre Bogen wären gespannt,  
ihre Klingen wären rot,  
ehe der Schritt eines Feindes sich deinem Bett nähert.

O, sei still, mein Kind, die Zeit wird bald kommen,  
da dein Schlaf von Trompete  
und Trommel unterbrochen wird;  
dann sei still, mein Liebling,  
ruhe dich aus, solange du kannst,  
denn Kampf kommt mit dem Erwachsenwerden  
und das Erwachen mit dem Tag.